

ПАНЕЛЬ 1. МОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

DOI <https://doi.org/10.36059/978-966-397-279-4-1>

Артеменко А. І.

*старший викладач кафедри іноземних мов
факультету маркетингу,
Київський національний економічний
університет імені В. Гетьмана*

ПЕРЕПИТУВАННЯ ЯК НЕОБХІДНИЙ ЗАСІБ КУЛЬТУРНОГО МОВЛЕННЯ

Культура мовлення завжди була важливою в процесі спілкування. Відомо, що мовлення визначає внутрішню суть особистості. Ми знаємо, що існує вербальне і невербальне мовлення. Люди, які наділені можливістю спілкуватися вербально, повинні дотримуватися культурних лінгвістичних норм, тобто вживати в мовленні ті елементи, які визначають культурний рівень особистості.

Зазначимо, що існують різні лексичні засоби. Хочеться звернути увагу на такий лінгвістичний засіб, як перепитування. Перепитування – це особливий феномен, який дає можливість мовцю показати свій культурний рівень [1]. Адже, якщо питання, яке було поставлене іншим мовцем, не сподобалося, то щоб уникнути конфліктної ситуації, ви можете вжити в своєму мовленні перепитування, яке допоможе вам показати свій рівень культури [2].

В наступному діалозі:

Ruth. Oh, Walter ... (softly) Honey, why can't you stop fighting me?

Walter (without thinking). *Who's fighting you?* Who even cares about you? (This line begins the retardation of his mood).

Ruth. Well – (She waits a long time, and then with resignation starts, to put away her things) I guess I might as well go on to bed, ... (More or less to herself) I don't know where we lost it ... but we have ... (Then to him) I' – I'm sorry about this new baby.

Walter: I guess maybe I better go on and do what I started... I guess, I just didn't realize how bad things was with us... I guess, I just didn't really realize. You want some hot milk?

Walter: *Hot milk?*

Ruth: Yes – hot milk.

Walter: *Why hot milk?*

Ruth: 'Cause after all that liquor you come something hot in your stomach.

Walter: I don't want no milk [Hansberry: 158-159].

де вжиті перепитування *Who's fighting you?*, *Hot milk?*, *Why hot milk?*, ми бачимо, що цей лінгвістичний засіб допоміг уникнути конфліктної ситуації

Крім того перепитування допомагають нам бути дипломатичними, що є важливим на сучасному етапі розвитку цивілізацій. Зазначають, що не залежно від рівня культури людини, кожний мовець може показати свою ввічливість, вживаючи перепитування [3].

Це ми можемо проаналізувати в наступному діалозі:

«What for?» said Tom. «I don't want your money. I've got a great deal more money than you, because I'm a boy. I always have half – sovereigns and sovereigns for my Christmas boxes, because I shall be a man, and you only have five-shilling pieces, because you're only a girl».

«Well, but, Tom – it mother would let me give you two half – crowns, and, a sixpence out of my purse to put into your pocket and spend you know and buy some more rabbits with it?»

«More rabbits? I don't want any more?»

«Oh, but, Tom, they're all dead? [Eliot: 54].

З контексту видно, що даний перепит *more rabbits?* вжито для заповнення комунікативної паузи та показує ввічливість мовця.

Отже, культура мовлення залежить від внутрішньої культури мовця.

Вживання перепитувань у своєму мовленні дає можливість кожному бути стриманим у своїх емоціях і вирішувати свої проблеми дипломатичним шляхом.

Список використаних джерел:

1. Brown G., Levinson S. (1978) *Universals in language use: Politeness phenomena : Questions and Politeness, Strategies in social interaction.* Cambridge Univ. Press. P. 56-289.
2. Escandell -Vidal V. (1996) *Towards a Cognitive Approach to Politeness // Contrastive Semantics and Pragmatics / Ed. by Jaszolt K., Turner K. – Oxford: Peramon. Vol. 2: Discours Strategies. P. 629 – 650.*
3. Kasper G. (1990) *Linguistic Politeness: Current Research Issues* Journal of Pragmatics. 14. № 2. P. 193-218.